



to be sung on the  
**WATER**

*[Een vocaal programma  
waar je dorst van krijgt]*

Programmaboekje

|||||  
KAMERKOOR VOCOZA  
o.l.v. IRA SPAULDING  
[WWW.VOCOZA.NL](http://WWW.VOCOZA.NL)

# To be sung on the water

H. Górecki:	Wisło Moja Wisło Szara (1981)
H. Górecki:	Szeroka Woda (Broad Waters, 5 delen, 1979)
Osamu Shimizu:	Sohran Bushi (Japanese Folk Song)
Jurriaan Andriessen:	The three fishers
Herman Strategier:	De waterlelie
Roy Harris:	Tears (uit: Symphony for voices, 1938)
Samuel Barber:	To be sung on the water (1937)
James Erb (arr.):	Shenandoah (American Folk Song)

*pauze*

Franz Schubert:	Trinklied (1815) voor TTBB
Franz Schubert:	Der Gondelfahrer (1821) voor TTBB
Joseph Haydn:	Die Beredsamkeit
Johann Strauss:	Donau so blau (arr. Henry Geehl)
George Dyson:	Four songs for sailors (1929) 1. To the Thames / 2. Where lies the land? 3. Sea Music / 4. A wet sheet and a flowing sea
Moses Hogan (arr.):	Wade in the water (trad. Negro spiritual)
René Clausen (arr.):	Deep River (trad. Negro Spiritual)
Moses Hogan (arr.):	Down by the riverside (trad. Negro Spiritual)

**Dirigent:** Ira Spaulding.

**Koor:** Kamerkoor Vocoza.

**Piano:** Gerrie Meijers.

Het concert op zondag 30 november wordt opgenomen door het KRO-radioprogramma *Maandagavond* en op een nader te bepalen tijdstip uitgezonden.

Deze concerten worden mede mogelijk gemaakt door de donateurs van Vocoza en de Gemeente Amsterdam. Zie ook de advertenties van *De Duiventil* en de *Schumann Academie* op de achterzijde van dit boekje.

**U wordt vriendelijk verzocht  
uw eventuele MOBILE TELEFOON uit te schakelen**

---

## Bij het programma

Onze muzikale tocht over en langs het water begint in Polen met weemoedige composities van Henryk Górecki. Górecki bewerkte Poolse volksliederen tot vierstemmige koorwerken waarin de tijd stil lijkt te staan. In *My Vistula*, *Grey Vistula* (*Wisła moja, Wisła szara*) hoor je het water rustig stromen door uitgestrekte rivierlandschappen. Liefde voor de natuur en voor het vaderland gaan hier hand in hand. In de vijfdelige compositie *Broad Waters* (Szereka Woda) voeren trage episodes wederom de boventoon, behalve in het beweeglijke tweede deel. De muziek heeft doorgaans een meditatief karakter, met uitgerekte melodielijnen en momenten van haast religieuze stilte.

Een groter contrast met het Japanse visserlied *Sohran Bushi* is nauwelijks denkbaar. Het is nu tijd voor actie. De ritmische muziek verwijst naar de energie en werklust van de stoere mannen, terwijl de zachte passages hun verlangen naar tedere liefde weerspiegelen.

Vanuit het Verre Oosten keren we terug naar Nederland voor weer een visserlied, *The Three Fishers* van Jurriaan Andriessen. De harde realiteit van het leven op zee staat hier centraal: eenzaamheid, stormen en noodlottige ongelukken. In het refrein wordt de rolverdeling tussen de vissers en hun echtgenotes aan wal duidelijk: 'For men must work, and women must weep'.

Vergeleken met deze onheilspellende berichten vormt *De waterlelie* een verademing. In dit eenvoudige lied van Herman Strategier op een tekst van Frederik van Eeden volgen we met liefdevolle aandacht de groei van de elegante waterplant.

Het volgende blok van drie composities brengt ons naar Amerika. In het donkere gedicht *Tears* van Walt Whitman lezen we hoe verdriet en eenzaamheid een oceaan van

tranen kunnen losmaken. De componist Roy Harris beeldt de wanhoop van de dichter muzikaal uit met hartverscheurende zuchten en één woeste uitbarsting.

Gelukkig keert de rust terug met *To be Sung on the Water*, een fijngevoelig koorlied van Samuel Barber dat zich in een idyllische omgeving afspeelt. Je stelt je twee geliefden voor in een bootje, midden op een zonovergoten meer. Voor de zoveelste keer beloven ze elkaar eeuwige trouw, terwijl het water om hen heen voortkabbelt.

*Shenandoah* gaat over heimwee naar de mooie landschappen bij de gelijknamige rivier in de staat Missouri. De bewerking van James Erb begint eenstemmig, waarbij achtereenvolgens de vrouwen en de mannen de melodie laten horen. Daarna wordt de klank steeds voller, alsof steeds meer stemmen naar het gouden verleden terugverlangen.

In het Duitstalige gedeelte van dit programma wordt Vocoza bijgestaan door pianiste Gerrie Meijers. Eerst klinken twee liederen voor mannenkoor van Schubert. Het korte maar vurige *Trinklied* vormt een ode aan het levensvocht dat in de kroeg wordt geschonken. En we hebben het hier beslist niet over mineraalwater.

In zijn beroemde koorlied *Der Gondelfahrer* brengt Schubert ons naar het nachtelijke Venetië. Een eenzame gondelier houdt de wacht, beschermd door de maan en de sterren. In de verte hoort hij de kerkklokken van San Marco luiden. Een hoofdrol is hier weggelegd voor het water zelf, waarvan de golvende bewegingen zowel in de pianobegeleiding als in de zanglijnen hoorbaar zijn.

De dames voegen zich bij de heren om de voordelen van alcohol te bezingen in *Die Beredsamkeit*. Dit lichtvoetige stuk van Haydn heeft een duidelijke boodschap: wijn maakt de tongen los en zorgt voor een gezellige chaos. Water daarentegen maakt stom en dient derhalve op gepaste afstand gehouden te worden.

Henry Geehl vervaardigde een zwerige bewerking van *An die schöne blaue Donau*. Eerst zet de piano het walsritme neer, dan brengt het koor een lofzang aan de Donau en aan de stad Wenen. De talrijke tempowisselingen en spannende harmonieën, die de oorspronkelijke muziek van Johann Strauss zo meeslepend maken, blijven uiteraard gehandhaafd.

De rijke maritieme traditie van Engeland komt aan bod in *Four Songs for Sailors* van George Dyson. Na een sonoor eerbetoon aan de rivier Theems in het eerste lied klinken drie lyrische beschouwingen over de zee. Luide uitroepen en momenten van poëtische verstillingswisselen elkaar af. De welluidendheid en de volkse eenvoud van de muziek verlenen aan deze

vier zeeliederden een frisse en opgewekte uitstraling.

Traditiegetrouw sluit Vocoza dit waterprogramma af met een drietal negro spirituals. *Wade in the Water* is een gedragen werk met solist waarin de symboliek van de doop een belangrijke rol speelt. In *Deep River* verlangt het zwarte volk naar het beloofde land, in deze context het hiernamaals, symbool van vrijheid en vrede. De zuiverende functie van het water wordt bezongen in het opzwepende slotstuk *Down by the Riverside*, dat wederom over de doop gaat. Elk couplet begint met een korte zin van de solist, die vervolgens door het koor wordt beantwoord.

**Michel Khalifa**



## Word vriend(in) van Kamerkoor Vocoza

Kijkt u met enige jaloezie naar de mensen op de voorste rij, die een gereserveerde plek hebben bij de concerten van Kamerkoor Vocoza? Goede kans dat u dan nog geen donateur van Vocoza bent. Terwijl het zo eenvoudig is: stort 20 euro of meer op giro 505 72 19 t.n.v. Vocoza in Amsterdam, en wees ook verzekerd van een goede plek, naast de korting die u op de toegangskarten krijgt.

Doe het snel, want straks is iedereen donateur...

Maar ook als u prima zit, is het aan te bevelen om donateur te worden. Dankzij de jaarlijkse steun van de Vrienden van Vocoza kan dit kamerkoor aan de weg blijven timmeren met de spraakmakende programma's, die u van het koor gewend bent.

Alvast hartelijk dank!

Michel Khalifa (voorzitter)



**KAMERKOOR VOCOZA  
o.l.v. IRA SPAULDING**

---

## Ira Spaulding

Ira Spaulding studeerde bij Robert Simpson aan het *Westminster Choir College* in Princeton, New Jersey (Bachelor of Music) en aan de Eastern Kentucky University (*Master of Music* zang en koordirectie). Hij heeft in de VS talloze recitals gegeven, zang, koordirectie en muziekliteratuur gedoceerd aan verschillende colleges, en een verscheidenheid aan vocale ensembles gedirigeerd. In 1981 kwam hij naar Europa, waar hij een grote reputatie



opbouwde als solist, koordirigent en docent. In het kader van zijn werk voor *American Voices*, een stichting die de wereldwijde promotie van Amerikaanse

muziek tot doel heeft, wordt Ira Spaulding regelmatig uitgenodigd om in het buitenland recitals te geven. Alleen al in het seizoen 2000-2001 bezocht hij voor *American Voices* Saoedi-Arabië, Malta, Tunesië, Griekenland, Bahrein, Litouwen, Albanië, Rusland, Bosnië, Thailand, Maleisië, Cambodja, Laos en Myanmar. Bij deze bezoeken stonden ook *masterclasses* en koor-workshops op het programma.

Sinds 1990 is Ira Spaulding dirigent van het *kamerkoor Vocoza*. Onder zijn leiding heeft het koor een naam opgebouwd met interessante en veelzijdige programma's. Hij vindt Vocoza een koor met een enorme flexibiliteit en mogelijkheden.

Daarnaast heeft Ira Spaulding als dirigent aan talloze andere producties meegewerkt, onder andere in het Concertgebouw met het Amsterdams Promenade Orkest. Hij was tien jaar lang de vaste dirigent van het *CREA oratoriumkoor*. Ira Spaulding doceert aan het Conservatorium van Amsterdam. Hij wordt gecoached door Aafje Heyns.

---

## Gerrie Meijers

Gerrie Meijers studeerde orgel –bij Johan van Dommele en Hans van Nieuwkoop– en piano –bij Arthur Hartong en Jacques Hendriks– aan het Stedelijk Conservatorium te Arnhem. Zij behaalde de diploma's Docerend en Uitvoerend Musicus (met onderscheiding).

Zij heeft een uitgebreide praktijk als begeleidster met een duidelijke voorkeur voor het vocale genre in de breedste zin van van het woord. Bij Tan Crone volgde zij cursussen liedbegeleiding.

Gerrie Meijers is organiste van de Remonstrantse Kerk te Haarlem, concerteert in binnen- en buitenland en maakte diverse radio- en cd-opnamen. Zij won prijzen op de internationale orgelconcoursen van Toulouse en

Nijmegen.

In 2002 ontving zij van de Société Académique *Arts-Sciences-Lettres* de zilveren medaille vanwege haar verdiensten voor de Franse muziek en werd zij pianiste bij het Bachkoor Holland.



---

## Kamerkoor Vocoza

Kamerkoor Vocoza bestaat uit 23 geschoolde amateurzangers. Onder de bezielende leiding van Ira Spaulding heeft het koor een vaste plaats in het concertleven van Amsterdam en Haarlem verworven. Vocoza brengt gemid-

deld twee concertreeksen per jaar, waarbij thematisch opgebouwde programma's en grotere koorwerken elkaar afwisselen.

Sinds 1990 heeft Ira Spaulding de artistieke leiding over Vocoza. Dit resulteerde in originele en spraakmakende uitvoeringen, met een repertoire dat bijna alle stijlperiodes beslaat. Moderne Amerikaanse

koormuziek vormt een speerpunt in de programmering. Zo verzorgde Vocoza in juni 2001 de Nederlandse première van zes hedendaagse madrigalen van Morten Lauridsen.

Vocoza brengt geregeld bekende meesterwerken in kleine bezetting. Recente hoogtepunten in dat opzicht waren goedbesproken uitvoeringen van de *Nelson Mis* van Haydn in februari 1998, de *Petite Messe Solennelle* van Rossini twee jaar later, in 2001 Händels *Messiah* en dit jaar een lovend ontvangen *Johannes Passie* in kleine bezetting. Een uit-



gebreed historisch overzicht vindt u op: [www.vocoza.nl/historie](http://www.vocoza.nl/historie)

**Sopranen:** Maud Brugmans, Henny Brouwer, Rebecca Carmichael, Rineke Dooyewaard, Hanneke Maarse en Syta Troelstra.

**Alten:** Loes Aartsen, Olga Hasenack, Ester Jonk, Annemieke Löwenthal, Annemarie de Vos en Renée Weder.

**Tenoren:** Jelle Broer, Michel Khalifa, Frits Löwenthal, Pieter Nieuwint, Harald Ronge en Matthijs Vlaar.

**Bassen:** Bram Bos, Philip Ledebouer, Ton Tegehaar, Endre Timár en Menno Tummers.

---

Kamerkoor Vocoza, Rustenburgerstraat 8  
1074 ET Amsterdam. Email: [info@vocoza.nl](mailto:info@vocoza.nl)  
Internet: [www.vocoza.nl](http://www.vocoza.nl)

---

## Oude talen en moderne muziek in maart 2004

In maart 2004 brengt Kamerkoor Vocoza twintigste eeuwse vocale muziek op uitsluitend dode talen. Met werken van Knut Nystedt, Francis Poulenc, Morten Lauridsen, Pablo Casals, Eric Wit-hacre, Leonard Bernstein (*Chicester Psalms*) en Igor Stravinsky (*Symphony of Psalms*). Wat doet moderne muziek met een dode taal? Een muzikaal avontuur op het snijvlak van de klassieken en moderne cultuur. Noteer de concertdata vast in uw agenda:

Vrijdag 19 maart, Zaandam, Doopsgezinde Kerk, 20.15 uur  
Zaterdag 20 maart, Haarlem, Doopsgezinde Kerk, 20.15 uur  
Zondag 21 maart, Amsterdam, Dominicuskerk, 15.15 uur

---

# To be sung on the water

## Wisło moją wisło szara

Henryk Mikołaj Górecki, *Opus 46 (1981)*

Wisło moją wisło szara  
gdzie tak cicho, płyniesz?  
Skąd swe wody nazbierałaś  
Mów, nim w morzu, zginiesz  
Nazbierałam swoje wody  
Z tej polskiej krainy  
z tej krainy ukochanej,  
nie ma nad nią innej.

## Szeroka Woda (Broad Waters)

Henryk Mikołaj Górecki, *Opus 39 (1979)*

### 1. A ta nasza Narew

A ta nasza Narew  
Gdy rozleje wody,  
Oj, na łąkach, oj, na polach  
Narobi nam szkody.  
Popłynę, popłynę  
Czółtenkiem przez wodę,  
Oj, Narew nie gwiewna,  
Naprawi nam szkodę.  
Latają jaskółki  
Nad tą wodą nisko,  
Oj, gdzie komu, gdzie daleko,  
Nam do domu blisko.

### 2. Oj, kiedy na Powiślu

Oj, kiedy na Powiślu  
da, woda nam zatopi,  
Oj, nie ma w chałupinie  
da, I snopka konopi.  
Oj, żeby na Powiślu  
da, woda nie topiła,  
Oj, to by Powiślanka  
da, we złocie chodziła.

### 3. Oj, Janie, Janie

Oj, Janie, Janie, Janie zielony!  
Cóżes nam przyniósł nowego?  
Cóżes nam przyniósł dobrego?  
Janie zielony? Janie zielony?  
Przyniósłem rosy chłopcom na kosy,  
Oj, i dałem macierzanki,  
Pannom na wianki.  
Oj, Janie, Janie, Janie zielony!  
Oj, padają drobne liście, na wszystkie strony.

## Mijn Weichsel, grijze Weichsel

Mijn Weichsel, grijze Weichsel,  
waarheen vloeit je zo kalm?  
Waar kwam je water vandaan?  
Vertel het me, voordat je verdwijnt in de zee  
Ik heb mijn water verzameld  
Uit het Poolse landschap  
uit mijn meest geliefde land  
er is geen beter

### 1. Onze rivier de Narew

Onze rivier de Narew,  
Als zijn water onze velden  
En weiden overstroomt,  
Brengt hij grote schade toe  
Ik zal het water  
In mijn kleine boot oversteken  
En oh, de Narew zal, indien niet boos,  
Alles in orde brengen  
De zwaluwen vliegen  
Laag over het water.  
Anderen moeten nog ver,  
Maar wij zijn dicht bij huis

### 2. Als in Powiśle

Oh, als in Powiśle  
De rivier ons overstroomt,  
Dan hebben we niets in onze hut  
Niet eens een bos hennep.  
Oh, als de rivier in Powiśle  
Ons niet overstroomde,  
Dan zouden de meisjes  
In Powiśle goud dragen.

### 3. Oh, Johnny, Johnny

Oh, Johnny, groene Johnny  
Wat voor nieuws heb je ons gebracht?  
Wat voor goeds heb je ons gebracht?  
Groene Johnny? Groene Johnny?  
Ik heb de jongens dauwdruppels gebracht voor  
hun zeisen, oh, en wilde tijd,  
Voor de meisjes met hun bloemenkransen.  
Oh, Johnny, Johnny, groene Johnny  
Oh, kleine bladeren vallen, overall.

#### 4. Polne róże rwała

Polne róże rwała,  
Na wodę rzucała.  
Popłyń popłyń polna róžo,  
Skielam cię narwała.  
Róża popłynęła  
Do miejsca swojego.  
Oj, nie widać, oj, nie widać  
Wianuszka mejego.

#### 5. Szeroka Woda

Szeroka woda na Wiśle,  
A powiem wam teraz swe myśle.  
Jak było wczoraj, tak I dziś,  
Muszę ja na wieki z tobą być.

*Tekst en melodie traditioneel*

#### 4. Zij plukte wilde rozen

Zij plukte wilde rozen  
En gooide ze in de rivier  
Drijf, drijf, wilde roos  
Want daarvoor plukte ik je.  
De roos dreef  
Naar een verre plek.  
Oh, ik zie, oh, ik zie  
Mijn bloemenkrans nergens meer.

#### 5. Brede wateren

Brede wateren van de Weichsel,  
Nu zal ik je mijn gedachten vertellen.  
Als gisteren, zo ook vandaag,  
Moet ik voor altijd bij je zijn.



#### Sohran Bushi

*Japans volkslied, arrangement Osamu Shimizu*

Yahre, Sohran! Hai! Hai!  
Oki no kamome ni  
Shiodoki kikeba  
Watasha tatsu tori,  
Nami ni kike.  
Choi, Yasa e yasa no dokkoisho!  
A dokkoisho! Yah!

Yahre, Sohran! Hai! Hai!  
Kuki ga tsuzukeba,  
Senryo ya manryoh.  
Sano dokkoisho!  
Ami mo nishin de, gin no iro.  
Choi, Yasa e yasa no dokkoisho! A dokkoisho!

Yahre, Sohran! Hai! Hai!  
Tama no suhada ga  
shiboki ni nurerya.  
Uwaki kamome ga  
mite sa wagu.  
Choi, Yasa e yasa no dokkoisho!  
A, dokkoisho! Ya, dokkoisho!

#### Japans Visserlied

Yahre Sohran! Hai!  
Ik vroeg de vliegende zeemeewen  
Of het getij goed is om te vissen.  
'Wij vertrekken nu', antwoordden ze,  
'Vraag het de brandingsgolf, als je wilt'  
Choi, Yasa e yasa no dokkoi sho!  
Sohran, sohran, hai!

Yahre, Sohran! Hai! Hai!  
Oh, als je wilt trouwen,  
Kies dan een meisje op de visgronden.  
Ik weet zeker dat ze lief en zacht is,  
Al is ze helemaal gebruikt.  
Choi, Yasa e yasa no dokkoisho! A dokkoisho!

Yahre, Sohran! Hai! Hai!  
Morgen sloop ik in  
Om haring te vangen uit de zee.  
Morgennacht is het harde dek  
Voor mij het kussen.  
Choi, yasa e yasa no dokkoi sho!  
Ya, dokkoi sho!



## The Three Fishers

*Jurriaan Andriessen (1960)*

Three fishers went sailing away to the West,  
Away to the West as the sun went down;  
Each thought on the woman  
who loved him the best,  
And the children stood watching  
them out of the town:  
Form men must work,  
and women must weep,  
And there's little to earn,  
and many to keep,  
Though the harbour bar be moaning.

Three wives sat up in the lighthouse tower,  
And they trimmed the lamps  
as the sun went down;  
They looked at the squall,  
and they looked at the shower,  
And the nightrack came rolling up  
ragged and brown.  
But men must work  
and women must weep,  
Though storms be sudden and waters deep,  
And the harbour bar be moaning.

Three corpses lay out on the shining sands,  
In the morning gleam as the tide went down,  
And the women are weeping  
and wringing their hands  
for those who will never come home to the town;  
For men must work  
and women must weep,  
And the sooner it's over  
the sooner to sleep,  
And goodbye to the bar and its moaning.

*Tekst: Charles Kingsley (1819-1875)*

## De waterlelie

*Herman Strategier*

Ik heb de witte waterlelie lief,  
daar die zo blank is en zo stil  
haar kroon uitplooit in 't licht.  
Rijzend uit donker koele vijvergrond,  
heeft zij het licht gevonden  
en ontsloot toen blij het gouden hart.  
Nu rust zij peinzend op het watervlak  
en wenst niet meer.

*Tekst: Frederik van Eeden*

## De drie vissers

Drie vissers zeilden weg naar het westen,  
Weg naar het westen terwijl de zon onderging;  
Elk dacht aan de vrouw  
die hem het meeste liefhad,  
En de kinderen stonden hen  
na te kijken uit de stad:  
Want mannen moeten werken,  
en vrouwen moeten huilen,  
En er is weinig te verdienen,  
en velen te onderhouden,  
Al kreunt de havenbar.

Drie vrouwen zaten in de vuurtoren  
En ze knipten de lampekousjes bij  
toen de zon onderging;  
Ze keken naar de storm  
en ze keken naar de stortbui,  
En het nachtelijk noodweer golfde  
ruig en donker naderbij  
Maar mannen moeten werken  
en vrouwen moeten huilen,  
Al zijn de stormen onverwacht en de wateren diep  
En al kreunt de havenbar.

Drie lijen lagen op het glinsterende zand,  
In de ochtendschittering toen het tij afliep,  
En de vrouwen huilen  
en wringen hun handen  
voor hen die nooit meer terugkeren naar de stad;  
Want mannen moeten werken,  
en vrouwen moeten huilen,  
En hoe eerder het voorbij is,  
hoe eerder je kunt gaan slapen,  
En vaarwel aan de bar en zijn gekreun.



Foto: Aart Manschot

## Tears

*Roy Harris (1938)*

In the night, in solitude, tears.  
On the white shore dripping,  
sucked in by the sand, tears.  
Not a star shining,  
all dark and desolate, tears.  
Moist tears from the eyes  
of a muffled head.  
O, who is that ghost?  
That form in the dark, with tears?  
What shapeless lump is that,  
bent, crouched there on the sand?  
Streaming tears, sobbing tears,  
throes, choked with wild cries.  
O storm, embodied, rising,  
careering with swift steps along the beach!  
O wild and dismal night storm,  
with wind, o belching and desperate!  
O shade so sedate and decorous by day,  
with calm countenance and regulated pace,  
but away at night as you fly, none looking,  
O then the unloosened ocean of tears! Tears!

*Tekst: Walt Whitman (from: Sea Drift)*

## To be sung on the water

*Samuel Barber (Op. 42, no. 2, 1969)*

Beautiful, my delight,  
Pass, as we pass the wave  
Pass, as the mottled night  
leaves what it cannot save,  
scattering dark and bright.  
Beautiful, pass and be  
less than the guiltless shade  
to which our vows were said.  
Beautiful, my delight,  
Beautiful, less than the sound of the oar  
to which our vows were made.  
Less than the sound of its blade  
dipping the stream once more.  
Beautiful, my delight.

*Tekst: Louise Bogan*

## Shenandoah

*American Folksong arranged by James Erb*

O Shenando, I long to see you  
And hear your rolling river,  
O Shenando, I long to see you

## Tranen

In de nacht, in eenzaamheid, tranen.  
Op de witte kust druipend,  
opgezogen door het zand, tranen.  
Geen ster die schijnt,  
alles donker en desolaat, tranen.  
Vochtige tranen uit de ogen  
van een warm ingepakt hoofd;  
Oh, wie is die geest?  
Die vorm in het donker, met tranen?  
Wat voor vormeloze massa is dat,  
gebogen, ineengedoken op het zand?  
Stromende tranen, snikkende tranen,  
stuiptrekkingen, verstikt met wilde kreten  
Oh storm, vleesgeworden, opstekend,  
met snelle schreden voortrazend langs het strand!  
Oh woeste en naargeestige storm,  
met wind oh uitbarstend en wanhopig!  
Oh schaduw so sereen en welvoeglijk overdag,  
Met kalm aangezicht en gereguleerde gang,  
Maar als je 's nachts vervliegt, en niemand kijkt,  
Oh dan, de onteugelde oceaan, van tranen!

*(solo: Rebecca Carmichael / Maud Brugmans)*

## Te zingen op het water

Mooi, mijn verrukking,  
Ga voorbij, terwijl wij de golf voorbijgaan  
Ga voorbij, terwijl de gevlekte nacht  
Achterlaat wat ze niet kan redden  
Licht en donker verspreidend.  
Mooi, ga voorbij en wees  
minder dan de schuldeloze schaduw  
tegen wie we onze beloften uitspraken  
Mooi, mijn verrukking,  
Mooi, minder dan het geluid van de roeriem  
waartegen we onze beloften uitspraken.  
Minder dan het geluid van zijn blad  
dat nogmaals in de stroom plonst.  
Mooi, mijn verrukking.

## Shenandoah

O Shenando', ik verlang ernaar je te zien,  
En je voortgolvende rivier te horen,  
O Shenando', ik verlang ernaar je te zien,

Way, we're bound away,  
Across the wide Missouri.

I long to see your smiling valley,  
And hear your rolling river,  
I long to see your smiling valley,  
Way, we're bound away,  
Across the wide Missouri.

'T is seven long years since last I see you,  
and hear your rolling river,  
'T is seven long years since last I see you,  
way, we're bound away,  
across the wide Missouri

Op weg, we gaan op weg,  
Over de brede Missouri.

Ik verlang ernaar je glimlachende vallei te zien,  
En je voortgolvende rivier te horen,  
Ik verlang ernaar je glimlachende vallei te zien,  
Op weg, we gaan op weg,  
Over de brede Missouri.

Zeven lange jaren sinds ik je voor het laatst zag,  
en je voortgolvende rivier hoorde,  
Zeven lange jaren sinds ik je voor het laatst zag,  
op weg, we gaan op weg,  
over de brede Missouri.

---

pauze

---

### **Trinklied**

*Franz Schubert (1815)*

Auf! Jeder sei nun froh und sorgenfrei!  
Ist noch jemand, der mit Gram  
schwer im Herzen zu uns kam:  
Auf! auf! Er sei nun froh und sorgenfrei!

Auf! Jeder sei nun froh und sorgenfrei!  
Wenn er einsam und allein,  
tröstet ihn der gold'ne Wein.  
Auf! auf! Er sei nun froh und sorgenfrei!

*Tekst 2e strofe: Albert Benedikt*

### **Der Gondelfahrer**

*Franz Schubert (Op. 28, 1821)*

Es tanzen Mond und Sterne  
den flücht'gen Geisterreih'n,  
Wer wird von Erdensorgen,  
befangen immer, immer sein?  
Du kannst in Mondesstrahlen  
nun, meine Barke, wallen,  
Und aller Schranken los  
wiegt dich des Meeres Schoss.  
Vom Markusturme tönte  
der Spruch der Mitternacht,  
Sie schlummern friedlich alle,  
und nur der Schiffer wacht.

*Tekst: Mayrhofer*

### **Die Beredsamkeit**

*Joseph Haydn*

Freunde, Wasser machet stumm.  
Lernet dieses an dem Fischen,  
doch beim Weine kehrt sich's um,  
dieses lernt an unsern Tischen.

### **Drinklied**

Kom! Laat ieder nu vrolijk zijn en zonder zorgen!  
Als er nog iemand is die met boosheid,  
met zwaar gemoed bij ons kwam:  
Komaan! Laat hij nu vrolijk zijn en zonder zorgen!

Kom! Laat ieder nu vrolijk zijn en vrij van zorgen!  
Als hij eenzaam en alleen is,  
troost hem de gouden wijn  
Komaan! Laat hij nu vrolijk zijn en zonder zorgen!

### **De gondelier**

De maan en de sterren dansen  
hun vluchtige spookachtige rondedans  
Wie zou zich ooit door aardse zorgen  
laten bevangen?  
Je kunt, mijn kleine boot,  
dobberen in de stralen van de maan,  
En vrij van alle beperkingen  
wiegt jou de schoot van de zee  
Van de St. Markustoren klonk  
het vonnis van middernacht  
Ze sluimeren allen vredig  
en slechts de schipper waakt.

### **De welsprekendheid**

Vrienden, water maakt stom,  
leer dit van de vissen,  
doch bij de wijn is dit omgekeerd,  
dat leer je aan onze tafels.

Was für Redner sind wir nicht,  
wenn der Rheinwin aus uns spricht.  
Wir ermahnen, streiten, lehren,  
keiner will den andern hören.  
Freunde, Wasser machet stumm!

*Tekst: Lessing*

## **Donau so blau**

*Johann Strauss, arr. Henry Geehl*

Donau so blau, durch Tal und Au  
Wogst ruh'g dahin, dich grüsst unser Wien  
Dein silbern's Band knüpft land an land  
Und fröhliche Herzen schlagen  
an deinem schönen Strand.

Weit vom Schwarzwald her  
eilst du hin zum Meer  
Spendest seggen, aller wegen  
Ostwärts geht dein Lauf,  
nimmst viel Brüder auf  
Bild der Einigkeit für alle Zeit.  
Die Nixen auf dem Grund,  
die geben's flüsternd Kund  
Was alles du erschaut  
seit dem über dir der Himmel blaut.

Hier quilt aus voller Brust  
der Zauber heit'rer Lust  
Und treuer deutscher Sinn  
streut aus seiner Saat von hier weithin.

Drum schon in alter Zeit  
ward dir manch Lied geweiht  
und mit dem hellsten Klang  
priest immer auf's Neu dich unser sang.

Halt an deine Fluten bei Wien,  
es liebt dich ja so sehr.  
Du findest wohin du magst zieh'n  
ein zweites Wien nicht mehr.

Junges Blut, frischer Mut,  
O wie glücklich macht  
dem vereint ihr lacht.  
Lieb und Lust, schwelt die Brust,  
hat das Gröste in der Welt volbracht.

Donau so blau, durch Tal und Au  
Wogst ruh'g dahin, dich grüsst unser Wien  
Dein silbern's Band knüpft land an land  
Und fröhliche Herzen schlagen  
an deinem schönen Strand.  
Donau so blau.

Wat voor redenaars zijn we niet  
als de rijnwin uit ons spreekt.  
We vermanen, strijden, doceren,  
geen wil de ander horen.  
Vrienden, water maakt stom!

## **De blauwe Donau**

Donau zo blauw, door dal en landouw  
Golf je rustig voort, ons Wenen groet je.  
Jouw zilveren band knoopt land aan land  
En vrolijke harten kloppen  
aan je mooie strand.

Ver vanuit het Schwarzwald  
haast je je naar de zee  
en brengt overal je zegen.  
Oostwaarts gaat je loop  
en je neemt veel broeders op,  
een beeld van de eenheid voor altijd.  
De nimfen op de grond  
die maken fluisterend bekend  
wat jij allemaal aanschouwd hebt  
sinds de hemel boven jou blauw is.

Hier welt uit de borst van het volk  
de betovering van het blijde vermaak  
en het trouwe Duitse gevoel  
wordt uit zijn zaad van hieruit overal gestrooid

Daarom werd reeds in de oude tijd  
aan jou menig lied gewijd  
en met de zuiverste klank  
prees jou telkens weer ons gezang

Blijf staan aan jouw wateren bij Wenen  
het houdt zo zeer van je.  
Je vindt waar je ook heen mag trekken  
Nergens een tweede Wenen.

Jong bloed, frisse moed,  
O, hoe gelukkig maakt hij  
die jullie samen toelachen.  
Liefde en lust doet de borst zwellen  
Heeft het grootste in de wereld volbracht.

Donau zo blauw, door dal en landouw  
Golf je rustig voort, ons Wenen groet je.  
Jouw zilveren band knoopt land aan land  
En vrolijke harten kloppen  
aan je mooie strand.  
Donau zo blauw.

## Four songs for sailors

George Dyson

### 1. To the Thames

O could I flow like thee,  
And make thy stream my great example,  
As it is my theme!  
O could I flow like thee,  
Though deep yet clear,  
Though gentle yet not dull,  
Strong without rage,  
Strong, without overflowing,  
Full!

*Tekst: Sir John Denham (1615-1669)*

### 2. Where lies the land?

Where lies the land  
to which the ship would go?  
Far, far ahead, is all her seamen know.  
And where the land she travels from?  
Away, far, far behind,  
is all that they can say.  
On stormy nights  
when wild northwesterners rave,  
How proud a thing  
to fight with wind and wave!  
The dripping sailor  
on the reeling mast  
exults to bear,  
and scorns to wish it past.  
Where lies the land to which the ship would go?  
Far, far ahead, is all her seamen know.  
And where the land she travels from?  
Away, far, far behind, is all that they can say.

*Tekst: A.H. Clough (1819-1861)*

### 3. Sea Music

The night is calm and cloudless  
and still as still can be  
And the stars come forth  
to listen to the music of the sea.  
They gather and gather and gather  
until they crowd the sky  
And listen in breathless silence  
to the solemn litany.  
It begins in rocky caverns  
as a voice that chants alone,

## Vier liederen voor zeelieden

### 1. Aan de Thames

O, kon ik vloeien als jij,  
en jouw stroom tot mijn grote voorbeeld maken  
zoals het mijn thema is!  
O, kon ik vloeien als jij!  
Diep en toch helder,  
zachtaardig maar niet sloom  
sterk zonder razernij,  
sterk zonder over te lopen,  
vol!

### 2. Waar ligt het land?

Waar ligt het land  
waarheen het schip zou willen gaan?  
Ver, ver weg is het enige wat z'n zeelui weten.  
En waar ligt het land waarvandaan het reist?  
Weg, ver achter ze,  
is het enige dat ze kunnen zeggen.  
In stormachtige nachten,  
als wilde noordwesterstormen razen,  
Wat is het dan nobel  
om tegen wind en golven te strijden!  
De druipende zeeman  
in de heen en weer slingerende mast  
geniet ervan het te ondergaan  
en piekert er niet over het voorbij te wensen.  
Waar ligt het land etc.

### 3. Muziek van de zee

De nacht is kalm en wolkenloos  
en zo stil als stil kan zijn,  
en de sterren komen tevoorschijn  
om te luisteren naar de muziek van de zee.  
Ze hopen zich op  
tot de hemel er vol mee is  
en luisteren in ademloze stilte  
naar de plechtige litanie.  
Het begint in rotsige grotten  
als een stem die in z'n eentje zingt

to the pedals of the organ  
in monotonous undertone.  
And anon from shelving beaches  
and shallow seas beyond,  
In snowwhite robes  
uprising the ghostly choirs respond.

And sadly and unceasing  
the mournful voice sings  
Christe eleison,  
and the snowwhite choirs still answer  
Christe eleison,  
and the choirs still answer  
Eleison, eleison.

*Tekst: Longfellow*

#### **4. A wet sheet and a flowing sea**

A wet sheet and a flowing sea  
and a wind that follows fast  
And fills the white and rustling sail  
and bends the gallant mast;  
And bends the gallant mast, my boys,  
while like an eagle free  
Away the good ship flies,  
she flies and leaves Old England on the lee.

O for a soft and gentle wind!  
I hear a fair one cry,  
But give to me the snoring breeze  
and white waves heaving high,  
And white waves heaving high, my lads,  
the good ship tight and free,  
The world of waters is our home  
and merry men are we.

There's tempest in yon horned moon,  
there's lightning in yon sky,  
But hark, the music, mariners,  
the wind is piping loud;  
The wind is piping loud, my boys,  
the lightning flashes free,  
while the hollow oak our palace is,  
our heritage the sea.

*Tekst: A. Cunningham*

bij de pedalen van het orgel  
met monotone, zachte stem  
En opeens antwoorden vanaf glooiende stranden  
en vanaf de verder gelegen ondiepe wateren  
de spookachtige koren,  
die in sneeuwwitte robes oprijzen.

En droevig en zonder ophouden  
zingt de klagelijke stem  
Christe eleison  
En de sneeuwwitte koren antwoorden steeds  
Christe eleison,  
en de koren antwoorden steeds  
Eleison, eleison.

#### **4. Een nat sloopstouw en een stromende zee**

Een nat sloopstouw en een stromende zee  
en een wind die er achteraan jaagt  
en het witte en ruisende zeil vult  
en de fiere mast buigt;  
en de fiere mast buigt, mijn jongens,  
terwijl als een vrije adelaar  
het goede schip vooruit vliegt  
en het oude Engeland aan de lijszijde achterlaat.

O, hadden we maar een kalme en bedaarde wind!  
zo hoor ik een mooie jongeling roepen  
Maar geef mij maar de luidruchtige bries  
en hoog opwaaiende golven  
En hoog opwaaiende goven, mijn makkers,  
Het goede schip strak en vrij,  
De wereld der wateren is ons huis,  
en vrolijke mannen zijn wij.

Er is een storm in gindse gehoorde maan,  
Er is bliksem in de lucht,  
Maar luister naar de muziek, zeelui,  
de wind fluit luid;  
de wind fluit luid, mijn jongens,  
de bliksem licht vrijelijk,  
terwijl de holle eik ons paleis is,  
en ons erfgoed de zee

## Wade in the water

*Traditional Spiritual, arranged by Moses Hogan*

God's a gonna trouble the water.  
Wade in the water, children.  
Wade in the water, God's a gonna trouble the water.

All God's children gonna wade in the water,  
God's a gonna trouble the water.

See that host all dressed in white.  
God's a gonna trouble the water.  
The leader looks like an Isralite.  
God's a gonna trouble the water.

See that band all dressed in red.  
God's a gonna trouble the water.  
Well it looked like the band that Moses led.  
God's a gonna trouble the water.

Wade in the water, children.  
Wade in the water, God's a gonna trouble the water

## Deep River

*Traditional Spiritual, arranged by René Clausen*

Oh, deep river,  
my home is over Jordan,  
Deep river,  
Lord, I want to cross over into campground.

Oh, don't you want to go to that gospelfeast,  
That promised land where all is peace?

Deep river,  
Lord, I want to cross over into campground.

## Down by the Riverside

*Traditional Spiritual, arranged by Moses Hogan*

Gonna lay down my burden  
down by the riverside  
to study war no more.  
I ain't gonna study war no more.

Gonna try on my sword and shield  
down by the riverside  
to study war no more.  
I ain't gonna study war no more.

Gonna try on my starry crown  
down by the riverside  
to study war no more.  
I ain't gonna study war no more.

## Waad in het water

God zal het water beroeren  
Waad in het water, kinderen.  
Waad in het water, God zal het water beroeren.

Al Gods kinderen gaan waden in het water,  
God zal het water beroeren.

Zie die massa helemaal in het wit gekleed,  
God zal het water beroeren.  
De leider ziet er uit als een Israëliet,  
God zal het water beroeren.

Zie die groep, geheel gekleed in het rood,  
God zal het water beroeren.  
Hij ziet eruit als de groep die Mozes leidde,  
God zal het water beroeren.

Oh kinderen, waad in het water,  
Waad in het water, God zal het water beroeren.

## Diepe rivier

Oh, diepe rivier,  
mijn thuis is aan de andere kant van de Jordaan,  
diepe rivier,  
Heer, ik wil oversteken naar heilige grond.

Oh, wil jij niet naar dat evangelie-feest,  
dat beloofde land waar slechts de vrede heerst?

Diepe rivier,  
Heer, ik wil oversteken naar heilige grond.

## Aan de waterkant

Ik ga mijn last afleggen  
aan de waterkant  
Ik ga niet meer denken over oorlog

Ik kijk hoe mijn zwaard en schild me staan  
aan de waterkant  
Ik ga niet meer denken over oorlog

Ik kijk hoe mijn fonkelende kroon me staat  
aan de waterkant  
Ik ga niet meer denken over oorlog.



„De Duiventil”

GROEPSAKKOMMODATIE

## VOOR EEN GEZELLIG EN MUZIKAAL WEEKEND

GROEPSAKKOMMODATIE DE DUIVENTIL IN NUNSPEET.

**VOLLEDIG VERZORGD VAN VRIJDAGAVOND TOT ZONDAGMIDDAG**

**VOOR € 87,50 PER PERSOON.**

**GROEPEN VAN 18 TOT 98 PERSONEN.**

**UITGEBREIDE INFORMATIE:**

**POSTBUS 33, 8070 AA NUNSPEET.**

**TEL. 0341 - 252 352, FAX 0341 - 261 500**

**EMAIL: DUIFT@WXS.NL | INTERNET: WWW.DEDUIVENTIL.NL**

### HOGESCHOOL VOOR MUZIEKVAKONDERWIJS IN DEELTIJD

De Schumann Akademie biedt de unieke mogelijkheid in deeltijd een muziekvakopleiding te volgen, met het getuigschrift "Hoger Beroepsonderwijs Muziek" (rijks erkende lesbevoegdheid) als einddoel. De studie kan ook vrijblijvend, zonder examendoel, gevolgd worden als "hobbyist op niveau"; daarmee is de Akademie te beschouwen als een "open conservatorium".

Dit open conservatorium wordt gestalte gegeven door het samenwerkingsverband tussen de Schumann Akademie en de SNVM. Zij dragen zorg voor kwaliteitsopleidingen en -examens.

- ♪ Vooropleidingen
- ♪ Vakopleidingen algemene vakken
- ♪ Algemene onderwijsleer
- ♪ Methodiek van het hoofdvak
- ♪ AMV / Schoolmuziek
- ♪ Mondeling én schriftelijk, klassiek én licht, etc.

Administratie: Tel. (038) 460 26 90

Decanaat: Tel. (036) 522 06 96



[www.schumann.nl](http://www.schumann.nl)

De Stichting Nederlandse Vakdiplomering Muziek is een landelijk bureau voor muziekvakexamens. Zij opereert als zelfstandige examenafdeling van de Schumann Akademie waar neutraal, dus ongeacht het opleidingsverleden van de kandidaat, kan worden ingeschreven.

Op de website vindt u o.a. een overzicht van examens en per hoofdvak. Nu ook: alle SNVM-examens 2002 op CD-ROM. Informatie: (036) 522 06 63



Nederlandse Vakdiplomering Muziek

[www.snvm.nl](http://www.snvm.nl)